

ESTUDIO, TRADUCCIÓN ANOTADA Y EDICIÓN CRÍTICA DEL 'ET SOFER DE DAVID QIMHI. REPENSANDO SU AUTORÍA

VERÓNICA VIVES
veronicavives@yahoo.es

La obra *'Et Sofer* [*Cálamo de escriba*], escrita en hebreo hacia el siglo XIII en la zona de la *Provence* medieval, fue asignada al gramático, exegeta y lexicógrafo David Qimhi (conocido también por el acrónimo Radaq) (1160-1235) y editada por Baer Goldberg en 1864, de manera no crítica.

Por un lado, esta tesis presenta la estructura estándar de una tesis de filología, es decir, la edición crítica y la traducción anotada (la obra *'Et Sofer* no fue hasta esta fecha traducida a ninguna lengua).

Por otro, se brinda un conjunto de argumentaciones que intentan demostrar que la asignación de esta obra a David Qimhi no es pertinente, y que el registro de estas identificaciones que otorgan su autoría apelan más a la reverencia de algunas autoridades (*ad verecundiam*) que a una lectura completa, detenida y crítica de la obra.

A continuación se resume el contenido de sus capítulos:

CAPÍTULO I. DAVID QIMHI: UNA REVISIÓN DE SU BIOGRAFÍA

En este capítulo se establecen los referentes obligados en el estudio de las obras de Radaq en la época contemporánea, al tiempo que se brinda un recorrido histórico en el que se intenta averiguar cuáles fueron las fuentes históricas (judías y no judías) consultadas en la elaboración de la biografía de Radaq. Dentro del apartado de la biografía es obligado cuestionar la asignación de Narbona como lugar de nacimiento y permanencia, así como mostrar un segundo destino, poco defendido, el de Gerona.

También se hacen algunas menciones interesantes, no recogidas en otras obras, sobre la autoridad de Radaq.

CAPÍTULO II. MENCIONES AL 'ET SOFER

El mismo objetivo se mantiene para reunir las fuentes históricas (judías y no judías) que han hecho mención a esta obra. Dentro de estas menciones se citan, por vez primera, anotaciones manuscritas de M. de Lonzo (1550- antes de 1624) escritas en los márgenes de un *Sefer Mikhlol* de Radaq, en el cual nombra el *'Et Sofer*.

También se revisan las menciones actuales del *'Et Sofer* y se constatan con el verdadero contenido de la obra.

CAPÍTULO III. 'ET SOFER. ESTRUCTURA Y CONTENIDOS

Este capítulo está dedicado a establecer, de un modo definitivo, la verdadera estructura de la obra y, por tanto, anular las antiguas y actuales menciones de esta obra, que no se corresponden con el contenido real.

Se determinan y analizan las siguientes partes de que consta la obra: Introducción, cap. I (Sobre la Escritura), cap. II (Sobre la vocalización), cap. III (Sobre los acentos).

CAPÍTULO IV. EL 'ET SOFER DE DAVID QIMHI. REPENSANDO SU AUTORÍA

Una vez que se ha demostrado que esta obra no ha tenido un seguimiento ni tratamiento sistemático de lectura, ni tampoco de consulta, es prescriptivo contrastarla con la producción qimhiana, en especial la gramatical, es decir, con el *Sefer Mikhlol*.

En este capítulo se recogen testimonios de autores de primer orden que han ofrecido algún indicio de sospecha sobre algunas irregularidades de esta obra: B. Goldberg, R. Kirchheim, A. Dotan y J. Penkower.

Además, se estudia la obra en contraste con la producción qimhiana, en especial el *Sefer Mikhlol* en relación con: objetivos, estructura, estilo de Radaq, mención de autoridades, uso de fuentes y autorremisión.

Fue mencionado por algunos autores y repetido por muchísimos otros que la obra *'Et Sofer* reproduce algunas partes del *Sefer Mikhlol*, pero ningún autor estableció de un modo definitivo su alcance.

Esta tesis tiene por objetivos:

- 1) la elaboración de la edición crítica y traducción de la obra *'Et Sofer*.
- 2) mostrar la imposibilidad de la autoría de Radaq de la obra *'Et Sofer*.
- 3) determinar los límites exactos de esta obra en relación con el *Mikhlol*.
- 4) la identificación de otros contenidos presentes en la obra y cuyas fuentes no han sido mencionadas.
- 5) erradicar las menciones que durante siglos han circulado con información inexacta y no veraz sobre los contenidos del *'Et Sofer*.

CAPÍTULO V. LOS MSS. DEL 'ET SOFER

Se caracteriza cada uno de los manuscritos que integran la edición crítica. Se distinguen dos grupos: mss. completos (y *quasi* completos) y mss. fragmentarios. Con la consideración especial de dos manuscritos en los cuales se identifica un material espurio de la obra *'Et Sofer*.

Finalmente se brinda el estilo de la obra, la propuesta de *stemma*, y los criterios para la fijación del ms. base y el de la edición crítica.

CAPÍTULO VI. APÉNDICES

En este último capítulo se presenta un anexo sobre el material añadido que presenta uno de los ms. (listas masoréticas). En este estudio se identifican las fuentes.

El otro apéndice es el registro exhaustivo de todas las diferencias de vocalización y acentuación que presenta el ms. base en relación con la *BHS* (= *Biblia Hebraica Stuttgartensia*).

Luego del estudio se presenta la traducción anotada del texto y a continuación la edición crítica.